

УДК 821.111-312.9
ББК 84(4Вел)-44
Т52

Серия «Толкин — творец Средиземья»

John R.R. Tolkien
BEREN AND LUTHIEN
illustrated by Alan Lee

Originally published in the English language by HarperCollins Publishers Ltd.
under the title *Beren and Luthien*

All text and materials by J.R.R. Tolkien
Под редакцией Кристофера Толкина

Иллюстрации Алана Ли

Перевод с английского С.Б. Лихачевой

Компьютерный дизайн Г.В. Смирновой

Печатается с разрешения издательства HarperCollins Publishers Limited и
литературного агентства Andrew Nurnberg.

Толкин, Джон Рональд Руэл.

Т52 Берен и Лутиэн (с илл. Алана Ли) / Джон Р.Р. Толкин ; [перевод с
английского С.Б. Лихачевой]. — Москва: Издательство АСТ, 2019. —
288 с. — (Толкин — творец Средиземья).

ISBN 978-5-17-107695-5

Перед вами — история о настоящей любви и верности, мужестве и отваге.

Берен, простой смертный, отважился просить себе в жены у эльфийского короля Тингола его дочь, красавицу Лутиэн. Поистине невыполнимое задание поставил перед смельчаком владыка Дориата: принести ему Сильмариль, драгоценнейшее творение Феанора, тот самый Камень, что вделал в свою корону Чёрный Властелин Моргот...

Кристофер Толкин рассказывает об эволюции поэмы «Берен и Лутиэн», о том, как развивался замысел одного из трех ключевых эпизодов, трех великих сюжетов «Сильмариллиона».

УДК 821.111(73)-313.9
ББК 84(4Вел)-44

- © All text and materials by J.R.R. Tolkien, The Tolkien Trust, 2017
- © Preface, Introductions, Notes and all other materials by C.R. Tolkien Trust, 2017
- © Illustrations by Alan Lee, 2017
- © Перевод. С.Б. Лихачева, 2019
- © Издание на русском языке AST Publishers, 2019

*Посвящается Бейли**

* Бейли Толкин (урожденная Класс) — вторая жена Кристофера Толкина. — *Примеч. пер.*

От переводчика: о передаче имен и названий

Предваряя непосредственно текст, скажем несколько слов о переводческой концепции передачи имен и названий. Транслитерация имен собственных, заимствованных из эльфийских языков, последовательно осуществляется в соответствии с правилами чтения, сформулированными Дж.Р.Р. Толкином в Приложении Е к «Властелину Колец» и перенесенными на русскую орфографию. Оговорим лишь несколько наименее самоочевидных и вызывающих наибольшие споры подробностей. Так, в частности:

<L> смягчается между [e], [i] и согласным, а также после [e], [i] на конце слова. Отсюда — Бретиль (*Brethil*), Мелько (*Melko*), но Ульмо (*Ulmo*), Лутизэн (*Luthien*); Эльвэ (*Elwë*), но Олвэ (*Olwë*).

<TH> обозначает глухой звук [θ], <DH> обозначает звонкий [ð]. Эти фонемы не находят достаточно точных соответствий в русском языке и издавна следуют единой орфографической замене через “т” и “д”. Мы передаем графическое *th*, *dh* через “т” и “д” соответственно. Например — Тингол (*Thingol*), Маэдрос (*Maedhros*).

<E> обозначает звук, по описанию Толкина примерно соответствующий тому же, что в английском слове *were*, то есть не имеющий абсолютно точного соответствия в русском языке. Попытки использовать букву “э” всюду, где в оригинале имеется звук [e] после твердого согласного, то есть практически везде, представляются неправомерными. Звук [э] русского языка, при том, что он, строго говоря, и не соответствует стопроцентно исходному, будучи передаваем через букву “э”, создает комичный эффект имитации “восточного” акцента. Та же самая цель (отсутствие смягчения предшествующего согласного) легко достигается методами, для русского языка куда более гармоничными: в словах, воспринимающихся как заимствования, согласный естественным образом не смягчается и перед “е” (так, в слове “эссе” предпоследний согласный звук однозначно твердый).

В системе транслитерации, принятой для данного издания, в именах и названиях, заимствованных из эльфийских языков, буква “э” используется:

- на конце имен собственных, заимствованных из эльфийских языков (тем самым позволяя отличить эльфийские имена от древнеанглийских): Финвэ (*Finwë*) (но Эльфвине (*Aelfwine*)).
- в начале слова и в дифтонгах (во избежание возникновения звука [j]): Галадриэль (*Galadriel*), Эгнор (*Egnor*).

В большинстве же случаев для передачи пресловутого гласного звука используется буква “е”: Берен (*Beren*), Белерианд (*Beleriand*).

В языке квенья *ui, oi, ai, iu, eu, au* — дифтонги (то есть произносятся как один слог). Все прочие пары гласных (напр.

ëa, ëo) — двусложные. В языке синдарин дифтонги — ae, ai, ei, oe, ii, au. Тем самым, в таких именах и названиях, как Эсгалдуин, Гаурхот, Таур-на-Фуин, «уй»/«ау» прочитывается как один слог: «уй»/«ав» («Эсгалдуйн», «Гаврхот», «Тавр-на-Фуин»). Прецедент взят из академических изданий переводов с языков, где присутствуют дифтонги, в которых первый элемент является слоговым, а второй — нет.

Для ряда этнонимов в тексте оригинала используются формы множественного числа, образованные по правилам грамматики соответствующих эльфийских языков (*Noldor, Eldar, Noldoli*), но не правилам английской грамматики. В силу этой причины те же формы мы используем в русском переводе как несклоняемые существительные (*нолдор, эльдар, нолдоли* и т.д.).

Согласно правилам постановки ударения в эльфийских именах и названиях, изложенным Дж.Р.Р. Толкином в Приложении Е к «Властелину Колец», ударение в эльфийских языках квенья и синдарин падает на второй от конца слог в двусложных словах (Нарог, Финрод). В словах с бóльшим количеством слогов ударение падает на второй от конца слог, если этот слог содержит в себе долгий гласный звук, дифтонг или гласный звук, за которым следует два или более согласных (Калакирья, Куивизнен, Финголфин). В противном случае ударение падает на предыдущий, третий от конца слог (Мелиан, Лутиэн, Феанор). В «Списке имен и названий» в конце книги для удобства читателя в эльфийской ономастике проставлены ударения.

Отдельного уточнения заслуживает название *Нарготронд*. Согласно вышеизложенному правилу, в данном случае уда-

рение должно падать на второй от конца слог, поскольку он содержит в себе гласный звук, за которым следует два или более согласных (Нарготронд). Однако на протяжении всей поэмы сам автор последовательно ставит ударение на первый слог (Нарготронд) — в противном случае нарушалась бы ямбическая метрика стиха:

...Thus Felagund in Nargothrond... (VI.35)

...the Gnomes of Nargothrond renowned... (VI.67)

...before the gates of Nargothrond... (VI.89)

...singing afar in Nargothrond... (VII.510)

В переводе мы сохраняем авторскую постановку ударения.

Содержание

От переводчика: о передаче имен и названий . . .	7
Список иллюстраций	12
Предисловие	13
Примечание о Древних Днях	23
БЕРЕН И ЛУТИЭН	31
Приложение	
Переработка «Лэ о Лейтиан»	252
Список имен и названий в исходных текстах . .	269
Глоссарий	283

Иллюстрации

«...однако теперь увидел Берен в сумерках танцующую Тинувиэль...» (см. цветная вклейка 1(а))

«...но Тевильдо, заметив ее там, где угнездилась она, воскликнул...» (см. цветная вклейка 1(б))

«...но вместо листьев — вороньё / крича, расселось в полумгле /и на ветвях, и на стволе...» (см. цветная вклейка 1(в))

«Вот волки номов взяли в круг, / объял нарготрондцев испуг». (см. цветная вклейка 1(г))

«Тогда братья ускакали прочь, однако ж, уезжая, предательски выстрелили в Хуана» (см. цветная вклейка 2(а))

«...В плащ запахнувшись, на мосту /она запела...» (см. цветная вклейка 2(б))

«...с заоблачных хребтов / вниз ринулся Король Орлов». (см. цветная вклейка 2(в))

«...перед взором Моргота взвилась / и, в вихре танца закружась, / тенёта морока свила...» (см. цветная вклейка 1(г))

«Воистину, то Сильмариль сияет на Западе?» (см. форзац)

Предисловие

После публикации «Сильмариллиона» в 1977 году я потратил несколько лет на изучение предыстории этого труда и написал книгу, которую назвал «История “Сильмариллиона”». Позже она легла в основу первых томов «Истории Средиземья», — в несколько сокращенном виде.

В 1981 году я наконец написал Рейнеру Анвину, в подробностях рассказав о том, что делал до сих пор и продолжаю делать. На тот момент, как я ему сообщил, рукопись насчитывала 1968 страниц, имела шестнадцать с половиной дюймов в ширину, и для публикации совершенно очевидно не годилась. Я сказал ему: «Если и/или когда вы эту книгу увидите, вы сразу поймете, почему я утверждаю, что невозможно и помыслить о том, чтобы ее издать. Текстологический и прочий анализ слишком подробен и досконален; размер ее (который со временем вырастет еще более) непомерен. Я проделал эту работу отчасти для себя самого, чтобы все разложить по полочкам, и еще потому, что мне хотелось знать, как на самом деле весь этот замысел возник и постепенно эволюционировал, начиная с самых ранних вариантов...

Если у таких изысканий и есть будущее, мне бы хотелось по возможности позаботиться о том, чтобы все последующие

исследования «литературной истории» Дж.Р.Р.Т. не превратились в чушь только потому, что ход ее развития как таковой будет истолкован неправильно. Хаотичность и неразборчивость многих бумаг (одна и та же страница исчеркана редактурой в несколько слоев, ключевые подсказки содержатся на обрывках и клочках, разбросанных по всему архиву, на оборотной стороне тех или иных работ записаны уже другие тексты, рукописи разрознены и в беспорядке, местами почти или вовсе нечитаемы) просто не поддаются описанию...

Теоретически я мог бы подготовить не одну книгу на основе «Истории»: есть множество возможных вариантов, по отдельности и в сочетаниях. Так, например, я мог бы составить сборник о «Берене», включив туда исходное «Утраченное сказание»*, «Лэ о Лейтиан» и статью об эволюции легенды. Я бы, пожалуй, предпочел (если бы, по счастью, дело и впрямь дошло до такого издания) скорее рассмотреть одну отдельно взятую легенду в развитии, нежели опубликовать все «Утраченные сказания» сразу; но в таком случае подробное изложение оказалось бы весьма затруднительным — пришлось бы постоянно объяснять, что происходит где-то в других местах, согласно другим неопубликованным сочинениям».

Я писал, что с удовольствием подготовил бы книгу под названием «Берен» в соответствии с предложенным форматом: но «организация материала представляет проблему: нужно, чтобы история была понятна без избыточного вмешательства редактора».

На тот момент я имел в виду именно то, что написал: я не думал, что такая публикация возможна иначе как в виде од-

* «Утраченные сказания» — название легенд «Сильмариллиона» в их первоначальном варианте.

ной отдельно взятой легенды «в развитии». И теперь, получается, я сделал именно это — даже не вспомнив о том, что говорил в письме к Рейнеру Анвину тридцать пять лет назад: я напрочь о нем позабыл до тех пор, пока оно случайно не подвернулось мне под руку, когда книга уже была почти готова к печати.

Однако есть существенная разница между нею и моим первоначальным замыслом, а именно: совершенно другие условия. С тех пор значительная часть колоссального количества рукописей, относящихся к Первой эпохе, или Древним Дням, увидела свет на страницах подробно откомментированных изданий: главным образом в составе серии «История Средиземья». Книга, посвященная развитию легенды о «Берене», о которой я упомянул Рейнеру Анвину в качестве идеи для возможной публикации, представила бы читателю обширный материал, на тот момент не известный и не доступный. Но в настоящем издании не содержится ни единой страницы неопубликованного оригинала. Тогда зачем такая книга нужна?

Попытаюсь дать ответ (ожидаемо неоднозначный) — один или даже несколько. Во-первых, вышеупомянутые издания имели целью представить тексты как наглядную иллюстрацию довольно эксцентричного метода работы моего отца (что на самом-то деле зачастую бывал обусловлен внешним давлением) и тем самым выявить последовательность стадий в развитии повествования и обосновать мое истолкование текстологических свидетельств.

В то же время Первая эпоха в «Истории Средиземья» в этих книгах воспринималась как *история* в двойном смысле. Это действительно история — хроника жизней и событий в Средиземье; но это еще и история смены литературных